

※実践中国語作文問題集〔第3集〕のサンプルです。

はじめに

日本と中国の関係がますます緊密化し、中国語学習者も年々増加しております。中国語通訳ガイド国家試験・検定試験等を受験される方や、大学・大学院入試等を中国語で受験される方も増えております。これら難易度の高い中国語の資格試験に挑戦される学習者にとって、日文中訳作文問題の成績は試験突破の大きな鍵を握ります。

作文問題の克服には、日本文の内容をよく理解し、どのような語を使ったらいいかをよく見極めて、解答することが大切です。その為にはより多くの作文問題を解いて、作文能力を養うことが必要です。とても難しく見える作文問題も、問題文を何度も読み返し、全体の意味を分析・解釈し、頭に浮かんだ単語・覚えている例文を臨機応変に選択・組合せていけば、必ずや解答にたどり着けるものです。

本書は、日本の中国語資格試験中最難関の、通訳ガイド国家試験で、よく出題される日文中訳問題の傾向を分析して、編者が作成した作文問題を、パターン別に分類しました。これらの問題は、その他の中国語資格試験での作文問題攻略にも十分役立つものと信じます。練習問題にはそれぞれ模範解答例をつけましたが、日文中訳の正しい翻訳文は、必ずしも模範解答だけではなく、むしろ、解答例を暗記することで、自らの作文応用力の養成を目的として下さい。解答例を紙に何度も書いて覚え、自分で書いた翻訳文は何度も書き直して意味の通る文にしていく、これらを繰り返して実践することが、作文力をつける良い方法の一つだと思います。本書には、実践中国語作文問題集①・②で扱えなかった文型・語法を中心に解説してあります。本書が、中国語の各種試験突破を目指す方のお役に立つことを願っております。

尚、本文中の文法の解釈は、主として、東方書店「中国語用例辞典」(主編:呂叔湘、監訳:牛島徳治、訳:菱沼透)を参考にしました。

2002年 3月 編者

目 次

【1】“不过・但是・可是・虽然”に関する用法；	1
【2】“不・别”に関する用法；	3
【3】“岂…”と“不是…吗・不用说・别说”に関する用法；	6
【4】“再”と“又”に関する用法；	8
【5】“却・反之・反而・相反”に関する用法；	10
【6】“尽管・尽・尽量・到底”に関する用法；	12
【7】“渐渐儿・逐渐”と“越…越…”に関する用法；	15
【8】“因为…所以・因此・…之所以”に関する用法；	17
【9】“令・叫・让・使”の使役用法；	20
【10】“总…・总是…”に関する用法；	22
【11】“所谓”と“如此”に関する用法；	24
【12】“真…・真是…”に関する用法；	26
【13】“本来・原来・提早・偶尔”に関する用法；	28
【14】“以…・以…为・以至・以便”に関する用法；	30
【15】“一…就…・一旦…就…・一到…”に関する用法；	33
【16】“一边…一边…・一来…二来…”と“同”に関する用法；	35
【17】“一直”と“经过・通过”に関する用法；	37
【18】“什么・怎么”疑問詞に関する用法；	39
【19】“就会”と“光(只)”に関する用法；	42
【20】“于・于是…”と“不料・没想到”に関する用法；	44

付 録： 解 答 篇



【12】“真…・真是…”に関する用法；

◆真…：本当に、全く、確かに。

他的发明是真人真事做出来的伟业。

(彼の発明は、人間が本当に成し遂げた偉業です。)

真人不露面，露面非真人。(能ある鷹は爪をかくす。)

◆真是…：“真…”に大体同じ。後ろにポーズを置き、不満を表わすこともある。

你真是傻家伙，人家到我家来找你，你发楞什么？

(お前は本当にバカだな、相手が訪ねてきたのに何をぼんやりしているんだ。)

雨已下了三天还不住，真是。

(雨はもう三日も降ったのに止みそうにない、ほんとうにまあ。)

《例文》

①だいぶ長い時間待ってから、会う人がやって来た。本当にイライラしてしまった。

等了许久，要见的人才来，真让人着急。

②あの人博士とは恐れ入った話だ。人はまったく見かけによらない。

那样的人还是(=竟是)一个博士，真感到意外，人真是不可貌相。

【12】練習問題；

1. 報道によると、昨日は行楽地へ向う車で高速道路は大渋滞、車が50～60キロも長蛇の列をなし、臨時トイレもあちこちで長蛇の列を作っていた。レジャーに出かけるのも苦労しますね。
2. 正直に言ったのがかえってあだになった。ほんとに馬鹿を見た、世の中は、狐と狸のばかし合いだ。